

EL USO DEL DICCIONARIO Y EL LÉXICO EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS

ESTUDIOS EN **MÉXICO Y BRASIL**

MARÍA TERESA FUENTES MORÁN
JESÚS VALDEZ RAMOS
(COMPILADORES)



UNAM

La presente obra está bajo una licencia de:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:
texto legal ([de la licencia completa](#))

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



¿Cómo se usa el diccionario en la clase de portugués lengua extranjera (PLE)? del artículo lexicográfico al acto verbal

Marisela Colín Rodea

Um bom dicionário que se aprende a utilizar pode, nas mãos de um professor, se transformar em excitante livro de aventuras.

Língua Portuguesa e didática.

El artículo consta de dos partes: en la primera, presentamos una reflexión sobre la lexicografía didáctica y su estado actual en México, y en la segunda, se expone el estudio realizado para el caso de portugués.

La investigación se sitúa en el área de la lexicografía didáctica y tuvo como objetivo estudiar el uso del diccionario desde la perspectiva del alumno que aprende portugués como lengua extranjera. Su metodología fue de carácter exploratorio y siguió tres etapas: la aplicación de un cuestionario para describir el conocimiento y uso del diccionario; la resolución de un ejercicio sobre estrategias empleadas para la comprensión y aprendizaje de léxico, y la evaluación de 5 artículos lexicográficos. Los resultados muestran que existe una relación entre la tarea, las estrategias de aprendizaje de léxico, las rutinas generadas por la tarea y aquellas establecidas por la propia cultura de aprendizaje del estudiante. Del segundo y tercer ejercicio se desprenden las representaciones de los alumnos sobre los diccionarios y el uso que hacen del mismo, el tipo de estrategias y de conocimiento de la obra lexicográfica.

El diccionario y su valor social

Lara (2004) define al diccionario como un objeto verbal inmanente que tiene un carácter simbólico, cultural y social. Simbólico porque el usuario acepta la naturaleza de la definición cultural, sea esta verdadera o falsa; cultural porque la descripción plasma la visión del mundo (*Weltanschauung*), es decir, una concepción integral o aprehensión del mundo, especialmente desde el punto de vista de la comunidad a la que representa; el usuario encontrará en la definición lo que para la comunidad significa una palabra; y, social porque se atienden las necesidades de la comunidad a la que va dirigido.

Lara además agrega que al ser el diccionario una obra de cultura, nos ofrece un dato relevante también para la lexicografía bilingüe y para la de aprendizaje; la idea de que “la exploración del significado no sólo define lo que nombran los signos, sino sobre todo la manera en que se significa con ellos desde la experiencia histórica de una cultura” (Lara, 2004: 88).

Así, cuando un hablante no nativo se acerca a un diccionario bilingüe la respuesta que debería encontrar sería la de “X corresponde a Y” (Lara, 2010); esto es, debe haber información sobre el tipo de relación interlingüística entre la lengua de partida y la lengua meta para aproximar al alumno a los usos que la comunidad lingüística meta hace de las palabras que este aprende. Sabemos entonces, que el diccionario es una construcción compleja que supera al acto verbal de respuesta acerca del significado de un vocablo (Lara, 1997: 259); en este sentido, ¿qué significa X? y “¿a qué corresponde?” son preguntas que plantean tareas cognitivas diferentes.

Por consiguiente, un trabajo lexicográfico bilingüe debe basarse en un análisis contrastivo de las lenguas, que informe al hablante no nativo de los elementos que desconoce de la lengua y lo oriente respecto a las diferencias y distancias culturales de los usos de ese léxico en la otra comunidad. De ahí que, desde un punto de vista metodológico, el trabajo deba ser hecho por espe-

cialistas hablantes de ambas lenguas, que siempre respondan a la pregunta ¿a qué corresponde X?

De esta manera, lograremos en la definición de una palabra la reconstrucción del significado, en la cual subyace la noción saussureana de signo lingüístico, es decir, la unión indisoluble del significante y significado. Así pues, la definición explicativa es la que mejor ayuda a la reconstrucción de la acepción, si observamos la relación del signo y lo que este significa, pues ofrece matices importantes en cada una de las palabras y expone su contexto de uso a través de los ejemplos.

La lexicografía didáctica

Desde esta perspectiva, los diccionarios monolingües de lengua extranjera transmiten el significado, pueden potenciar el uso de la lengua y situar al usuario dentro de un ámbito de análisis que le permita familiarizarse más con el idioma nuevo, practicar el código que está aprendiendo y afianzar así su dominio, que no pasará con el hablante nativo y los diccionarios monolingües. Sin embargo, Pratt (1997) afirma que, tradicionalmente, los diccionarios bilingües han sido elaborados para los alumnos de una lengua extranjera y que este tipo de obras favorecen las tareas de comprensión, pero no parecen apoyar la producción de esta.

Desde nuestro punto de vista, la lexicografía didáctica debe asumir al diccionario como una obra que describe una lengua con base en un enfoque léxico; tal como lo dice Josette Rey-Debove en su obra *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, pero que además atiende también las teorías sobre el aprendizaje de léxico.

Prat define al diccionario de aprendizaje como “una obra monolingüe pensada para un grupo de aprendices de lengua no materna con un conocimiento del idioma no considerablemente avanzado y

que pueden presentar problemas para entender explicaciones redactadas con un nivel demasiado elevado o poco usual” (Prat, 1997: 2).

En el contexto mexicano, el campo de la lexicografía presenta sus propias particularidades, algunas de ellas han sido comentadas desde 2010 en el Seminario de Lexicografía, impartido por Luis Fernando Lara en El Colegio de México.¹ Me permito referir a continuación las que considero son las ideas centrales.

En primer lugar, es un hecho que *el uso de los diccionarios no se enseña* en México, lo cual quiere decir que no es parte de nuestra educación sobre la lengua; probablemente esto se deba a la representación que hacemos del diccionario en cuanto objeto y a la definición de este como una “herramienta útil para realizar una consulta puntual”; o bien, como señala Lara (2011), puede ser porque la lengua no es uno de nuestros símbolos de identidad nacional, tal como lo es para los franceses.

En segundo lugar, *tampoco tenemos estudios sobre cómo se usan los diccionarios*, es decir, acerca de cómo los usuarios de distintas edades (niños, adolescentes y especialistas de diferentes áreas de conocimiento), utilizan o los utilizan. Tarea interesante para la lexicografía de aprendizaje, relacionada con la noción de usabilidad de una obra lexicográfica.

Y en tercer lugar, en México *existe poco interés en formar lexicógrafos*, y esta es un asunto que debe ser atendido de manera urgente.

Estas tres ideas, si bien nos hablan de la situación de la lexicografía en México, son también, algunas de ellas, propias de otras latitudes; en el caso de nuestro país, elementos como la densidad de población y la edad escolar son factores a considerar en el ámbito educativo. Es en este sentido que el uso del diccionario merece una explicación desde la lexicografía.

1 Curso de lexicografía, impartido de enero a junio de 2010; curso de “La lexicografía monolingüe y su reflejo en la bilingüe”, realizado de febrero a junio de 2011, y el Seminario de Lexicografía, iniciado en febrero de 2012 hasta la fecha.

A pesar de este panorama, en los últimos años se han realizado algunos planteamientos para descubrir el diccionario, y pensamos que vale la pena reportar algunos de ellos aquí.

Las obras de Elizabeth Heyns (2012), *Descubre el Diccionario. Manual del Maestro* y *Descubre el diccionario*, libro del alumno, son dos textos complementarios con propuestas de ejercicios para presentar y usar el *Diccionario del español de México (DEM)*.² Así pues, se trata de dos herramientas dirigidas a estudiantes de secundaria, de preparatoria y al maestro; estas plantean ejercicios y recomendaciones sobre cómo escribir las palabras, cuál es su categoría gramatical, su uso social, regional o especializado, su riqueza semántica, morfológica y sintáctica; además, muestran la importancia de los ejemplos de empleo de ese léxico. La motivación de la autora para realizar estas obras es, quizá, el dato más interesante, pues Heyns (2012: 16) busca “aumentar el vocabulario y la capacidad expresiva de los escolares, afirmar su identidad mediante el conocimiento del español mexicano, comprender temas que buscan hacer pensar al estudiante, ordenar sus pensamientos y saber expresarlos adecuadamente, ayudándole así a fortalecer su capacidad deductiva y su capacidad de pensamiento”. Evidentemente, estos elementos repercuten en el nivel de comprensión, análisis y síntesis del alumno. Presentados como libros de *consulta y aprendizaje permanente*, términos utilizados también para definir al *DEM*, van más allá de lo expuesto en sus textos de presentación, pues promueven un proceso de aprendizaje acompañado de la obra lexicográfica; y plantean una propuesta didáctica para la adquisición de léxico y habilidades cognitivas. La autora considera que si se logra modificar el reducido léxico de los adolescentes a través de un método de uso del diccionario y de la motivación hacia su lectura, entonces se promoverá un proceso cognitivo de gran importancia para la educación, afirmación con la que estamos totalmente de acuerdo.

2 Consultado el 26 de febrero de 2018, disponible en <http://dem.colmex.mx>

El otro caso es el del *Diccionario para armar* (2011), idea original de Leslie Alger que contó con la asesoría de Luis Fernando Lara y con el apoyo de Alas y Raíces de Conaculta Infantil, además de la participación de escritores como Carmen Leñero e ilustradores como Alejandro Magallanes. Esta es una obra integrada por 300 palabras presentadas en distintos contextos: adivinanza, rima, pequeña historia, chiste o poesía.

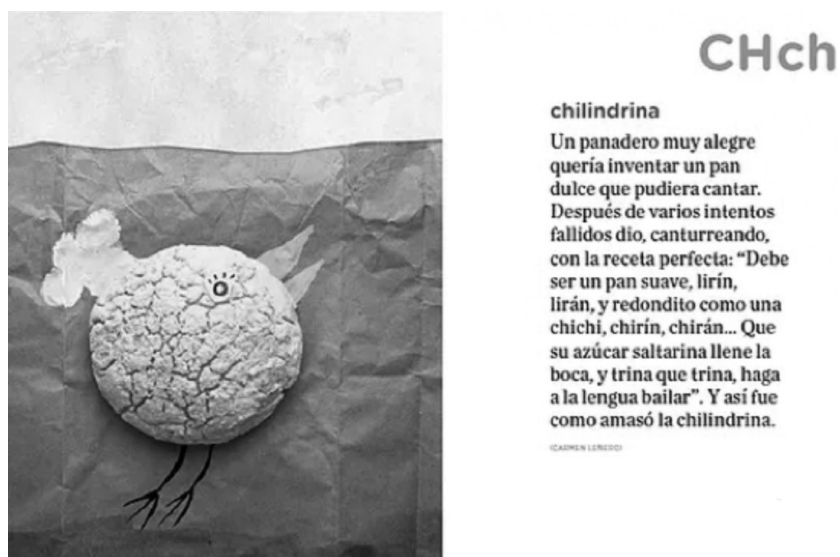


Figura 1. Diccionario para armar (2011) Tomado de <http://mbourgetr.wixsite.com/miriammartinezgarza1/eng-diccionario-paraarmar>

Los destinatarios de la obra son niños de entre 7 y 10 años. Así pues, tal como vemos en la Figura 1, se trata de una propuesta lúdica que busca emplear ciertos vocablos a partir de su forma y significado en un texto literario. El día de la inauguración de la exposición³ sobre la obra se expuso que las palabras usadas en esta se pueden ver, leer y hasta escuchar, puedes adivinarlas, alargarlas y encogerlas, darles vueltas y crear historias con ellas. Hay palabras que gritan sin decirlas muy fuertes...

3 Presentada en 2011, primero, en el metro de la Ciudad de México, y más tarde, en el Centro Nacional de las Artes, dentro del marco de la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil.

El diccionario es una iniciativa que busca acercar a los niños a la lengua en acción y llenar los vacíos de libros e instrumentos. Una diferencia central con los diccionarios para adultos, que promueven la reflexión, fue el considerar que para los niños las palabras son cosas, por lo que se buscó escribir una especie de obra que les diera forma: “Se trata, en palabras de Luis Fernando Lara, de palabras elegidas al azar, a partir de ámbitos en los que parecía que había palabras que a los niños les podían interesar, es un juguete hecho para los niños, para que a partir de ahí, sigan jugando”.⁴

En nuestra institución encontramos dos propuestas específicas sobre el uso del diccionario. La primera, el proyecto dirigido por Valdez Ramos, *Mejoramiento de la enseñanza: Serie: Diccionarios CELE*; en el caso de portugués, el episodio *Como dançar capoeira*, grabado por TV UNAM, que se basa en una situación comunicativa en la que utilizar el diccionario es central.

Asimismo, se realizaron videos y manuales para alemán, inglés, francés, italiano, portugués, español, hebreo, japonés, griego, ruso, árabe y chino. La propuesta didáctica de los videos fue situar el uso del diccionario en un problema de comunicación y, por tanto, en una interacción, desde una perspectiva cultural y lingüística. La importancia de este proyecto se explica si consideramos que en nuestra escuela (ENALLT) se imparten 18 lenguas como L2, siendo una de ellas el náhuatl, y porque estamos inmersos en contextos de aprendizaje de lenguas y culturas diferentes, en cuya enseñanza y aprendizaje el léxico es fundamental. Las observaciones de los profesores, desde su práctica docente, sirvieron de base para elaborar el guion del programa, el cual fue adaptado por TV UNAM y realizado con actores profesionales, profesores y alumnos y, posteriormente, se redactaron los manuales de ejercicios para el empleo de los videos. Una vez terminados estos, fueron observados, documentados y evaluados en clase. Aun cuando no se evaluaron las

4 “Diccionario para armar: juego y color en torno al lenguaje”, disponible en <http://mariana-chiesa.blogspot.mx/2011/09/ensimismada.html>

obras lexicográficas en cuestión, ni se analizaron los usos de estas en tareas de producción y comprensión, o consideraron las necesidades de los alumnos,⁵ la calidad didáctica de los videos es innegable. Se trata de obras como: *Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español (lengua materna). Manual de ejercicios* (2009) de Valdez Ramos, Angón *et al.*, *Manual de Ejercicios para el uso del diccionario de Hebreo* (2010) de Valdez Ramos, Huarte y Benabib, y la colección “Manual de ejercicios para el uso de los programas de video” de Valdez *et al.*: *Cómo usar el diccionario de kanjis. Cómo usar el diccionario japonés-español. Cómo usar el diccionario en italiano, Cómo usar el diccionario en griego*. De esta serie, merece especial mención la propuesta de Silvia y Elsa López del Hierro *Apprendre a utiliser le dictionnaire: manual de ejercicios para usar el diccionario bilingüe: francés-español/español-francés y monolingüe francés* (2014).

La segunda experiencia a la que me referiré es la obra de carácter enciclopédico, actualmente en prensa, realizada por Anna Satta sobre léxico anclado a la cultura italiana. Este texto está dirigido a alumnos y profesores de italiano y es resultado de la formación crítica de la autora. De esta manera, por medio de este se pone en contacto al estudiante con un conocimiento amplio y con palabras importantes de la cultura italiana, tales como *paparazzi*.

Asimismo, en la ENALLT se están desarrollando dos propuestas lexicográficas; la primera, está enfocada en el aprendizaje de la lengua rumana, cuya metodología es un buen parámetro para diseñar un diccionario didáctico para hispanohablantes: *El diccionario de aprendizaje español-rumano (DAERUM) de Mihaela Mihailescu y Marisela Colín*.

5 Proyecto PAPIME: Diseño y producción de material didáctico para la enseñanza de lenguas en la UNAM. *Como dançar capoeira, disponible en* http://dla.cele.unam.mx/terminologia/jesus_valdez/paginas_html/entrada_1.html

1744. **ochelari de soare/ gafas**

subst. m. pl.

N. Ac.

ochelarii de soare

G. D.

ochelarilor de soare

1. Dispozitiv metalic sau de plastic format dintr-o ramă în care se fixează două lentile și care se pune la ochi pentru protecție de lumina prea puternică.
Dispositivo metálico o de plástico formado de un marco en donde se prenden dos lentes y que se pone a los ojos para protegerlos de la luz muy fuerte.

2. Expr.

- a avea ~ de cal / tener ~ de caballo; etc.

1. Am probleme cu ochii și port *ochelari* din clasa a opta.

Tengo problemas con la vista y me puse lentes en tercer año de secundaria.

2. Cum poți să vezi lucrurile așa de îngust, doar n-ai *ochelari* de cal?!

Como puedes ver las cosas de manera tan limitada, acaso tendras anteojeras.

Figura 2. El diccionario de aprendizaje español-rumano

Mientras que la segunda, consiste en la creación de diccionarios de verbos para aprender portugués, basados en el modelo de la Lingüística Sistemico Funcional de Michael Halliday (2004) y la lingüística de corpus: *Diccionario de aprendizaje de verbos en portugués lengua extranjera (DAVPLE)* de Marisela Colín.

Versión 2

assustar [asuʃtaR] as.sus.taR

(1) .CAUSAR MEDO *v/t* Algo o alguém assusta uma pessoa quando lhe causa medo ou temor.

As chamadas psicoterapias breves **assustam** muitos psiquiatras, porque usam remédios para antecipar resultados e duram menos que um ano.

Arg 0 SUJ CAU V CD Arg M CAU Adjunt CC Arg M Adjunt CC

A cobra *ficou amiga da menina, serviu para assustar as pessoas agressivas no colégio, fez companhia nos dias solitários.*

(2) .ASUSTAR-SE *ppn* assustar-se, provocar medo a si próprio.

Os marmajões não precisam se assustar.

(3) .PREOCUPAR ALGO *v/t* Alguém se assusta por algo quando sente preocupação.

Assusta-me a perda de energia de milhares de jovens na madrugada, dedicados a se vingar da cidade, emporcalhando-a.

Intr. *Ah, o traseiro! Precisa ser rígido e firme como o de Naomi Campbell. É um padrão que assusta.*

(4) .DESANIMAR ALGO *v/t* Algo assusta alguém desanimando-o.

"Mas isto não assusta nossa equipe", *afirma*.

Palavras afins:

abalar, alarmar, alvoroçar, amedrontar, apavorar, assombrar, atemorizar, aterrar, atemorizar, espantar, espaventar, espavorir, intimidar, sobressaltar, surpreender, terrificar.

Figura 3. DAVPLE, entrada para "assustar"

A continuación, nos referiremos al caso de la lengua portuguesa a través del estudio realizado en las aulas.

El estudio

En lengua brasileña, entre las obras impresas y digitales destacan el *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa* y el *Grande Dicionário Houais*, consulta restringida en línea. En cuanto que para la lengua portuguesa en general, el *Dicionário PIBERAM de la Len-*

gua Portuguesa.⁶ Por otra parte, cabe mencionar que en el mercado sólo existe un diccionario de aprendizaje, cuyo público meta son alumnos brasileños de bachillerato: *Dicionário Didático de Português*. (1998) de M. T. Biderman. Esta obra monolingüe se basa en un corpus, por lo que ofrece un léxico frecuente y actual; la información lingüística es amplia y está organizada de manera adecuada.

Como señalamos inicialmente, nuestro trabajo buscó contribuir a esta área de la lexicografía didáctica o de aprendizaje a través de un estudio que investigase en el salón de clase, y desde una perspectiva cognitiva, la percepción de los alumnos sobre las prácticas de uso del diccionario y las estrategias para aprender vocabulario.

Objetivo

En este sentido, planteamos como **objetivo general** investigar las estrategias sobre el aprendizaje de léxico de los estudiantes de portugués como lengua extranjera, PLE.

Las preguntas de investigación

Las preguntas de investigación que buscamos responder fueron las siguientes: ¿Qué representación tiene del diccionario? ¿Cómo resuelve tareas de comprensión léxica? ¿A qué medios u obras recurre? ¿Cómo usa el diccionario el alumno que aprende portugués como lengua extranjera, PLE? ¿Para qué tipo de tareas y qué estrategias emplea en la consulta de palabras?

6 <https://dicionariodoaurelio.com/fazer> , <https://www.priberam.pt/DLPO>, www.wordreference.com/espt/

Los informantes

Nuestros informantes fueron 40 alumnos de cuarto nivel de portugués lengua extranjera; correspondiente al nivel B2 señalado en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación correspondiente al Diploma Intermedio de Português Língua Estrangeira (DIPLE)

El curso de portugués

El enfoque seguido en la enseñanza de la lengua, la metodología y el libro de texto utilizado, son datos que contextualizan nuestro estudio, los cuales describimos de manera general en el siguiente cuadro:⁷

<i>Curso Ativo de Português (CAPES)</i> , Da Silva Gomes, H. <i>et al.</i> , CELE-UNAM	Dossiê socio-cultural: O Nordeste, (2000), Almeida, H., Colín, M. y Menezes L. CELE-UNAM.
<ul style="list-style-type: none">• Enfoque comunicativo• Sílabos nocional-funcional• Uso de la lengua• Gramática pedagógica• Tareas de comprensión y producción• Énfasis inicial en reconocimiento de rasgos fonéticos del portugués	<ul style="list-style-type: none">• Enfoque sociocultural• Gramática pedagógica• Autonomía del alumno• Creatividad• Investigación-tareas• Portafolio

7 En la década de 80, o CAP, Curso Ativo de Português de Da Silva Gomes, Lage Pessoa, Alves de Castro (autores), Åkerberg, Alfaro (colaboradores) e Campos, Meneses e Scott (diseño), utilizó el entonces naciente enfoque comunicativo, basado en un sílabos nocional-funcional. La propuesta era favorecer el uso de la lengua y desarrollar una gramática pedagógica que informara al profesor sobre la tarea y la forma de tratar los aspectos comunicativos y lingüísticos de la lengua.

El corpus

Para realizar nuestro estudio, usamos las siguientes obras lexicográficas y seleccionamos cinco definiciones (véanse figuras 5 a 8) de cada una:

	Diccionario didático de portugués, (DDP)	Diccionario de Aprendizaje de PLE (DAPLE)	Dicionário Aurélio de Português Online	Diccionario portugués WordReference	Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP)
Tipo de obra y niveles de información	Monolingüe de aprendizaje	Monolingüe aprendizaje	Monolingüe	Bilingüe en internet	Monolingüe en internet. Variedad brasileña y portuguesa
Fonética				√	√
Morfológicos	√	√	√		
Sintácticos	√	√	√		
Semánticos	√	√	√		√
Pragmáticos	√	√	√		
Sociolingüístico		√			√
Observaciones	Versión impresa	Versión digital	Versión impresa y digital. Etimología, 435 mil entradas	Internet. Léxico común y especializado.	110 mil entradas
	Art 1	Art 2	Art 3	Art 4	Art 5

licenciar v. li-cen-ci-ar 1. Dar ou obter licença (v.essa-). T.d. O proprietário já licenciou seu novo carro (pron.). Licenciou-se por dois meses para tratar da saúde. 2. Receber grau de licenciatura (v. essa.) t.d.i. (pron.) Vanda licenciou-se em Letras// adj: licenciado/ sub: licenciamento, licenciatura / cf: licença/1ª. Conj. V.ap.

Figura 4. Definición 1. Fuente: Dicionário Didático de Português (1995), Ma. Tereza Camargo Biderman.

<p>licenciar v. Se você for licenciar alguma coisa, tem permissão oficial do governo para fazê-lo. O consumidor deve registrar e licenciar o veículo junto ao órgão de trânsito de sua cidade. (pron.) Também você pode se licenciar para tratar de algum assunto. A Governadora do Maranhão, Roseana Sarney, se licenciou do cargo por recomendação médica. 2. Se você se licenciar em algo, quer dizer que você recebeu o grau de licenciatura. Estudou direito, mas se licenciou em Letras pela Universidade Federal de Bahia</p> <p>DAPLE, Dicionário de Aprendizagem de Português Língua Estrangeira, Colín, M. (2013)</p>	<p>Se você for... vir, ficar, Fazê-lo = fazer alguma coisa</p> <p>Tratar de algum assunto</p> <p>Se você se... ADJ licenciado SUB Licenciamento, licenciatura, cf: licença /1ª conj.</p>
---	--

Figura 5. Definición 2. Fuente: Dicionário de Aprendizagem de Português Língua Estrangeira (2013), Marisela Colín.

<p>licenciar [Do lat. med. <i>licentiare</i>.] Verbo transitivo direto.</p> <p>1. Conceder licença (2) a; isentar temporariamente de serviço. 2. Mandar embora; despedir. 3. Conceder o grau de licenciatura a: <i>Esta faculdade licencia grande número de estudantes.</i> 4. Conseguir ou fornecer autorização (a veículo) para transitar: <i>comprar um novo carro e imediatamente o licenciar</i></p> <p>Verbo pronominal.</p> <p>5. Tomar licença (2); entrar de licença (2). 6. Tomar grau de licenciatura (2). [Conjug.: v. negociar (no Brasil e em Port.),]</p>	<p>Presente do Indicativo</p> <p>eu licencio/licenceio tu licencias/licenceias ele licencia/licenceia nós licenciamos vós licencias eles licenciam/licenceiam</p> <p>Pretérito Imperfeito do Indicativo</p> <p>eu licenciava tu licenciavas ele licenciava nós licenciávamos vós licenciáveis eles licenciavam</p> <p>Pretérito Mais-que-Perfeito</p> <p>eu licenciara tu licenciaras ele licenciara nós licenciáramos vós licenciáveis eles licenciaram</p>
---	---

Figura 6. Definición 3.

licenciar
em inglês | em contexto | imagens
Gran diccionario español-portugués português-espanhol © 2001 Espasa-
Calpe:
licenciar [lisẽ'si'aR] vtrd Univ licenciar.
licenciar-se vpr Univ licenciarse
Portugués:
licenciar-se - reformar

Figura 7. Definición 4. Fuente: Dicionario Português. WordReference.com, disponible en <http://www.wordreference.com/ptes/licenciar>

licenciar - Conjugar
(licença + -ar)
v. tr.
v. tr.
1. Dar licença a.
2. Despedir, dissolver (tropas, operários, estudantes, etc.).
v. pron.
v. pron.
3. Tomar o grau de licenciado.
v. tr. e pron.
v. tr. e pron.
4. Dar ou obter autorização oficial ou formal.

¿Cómo se usa el diccionario en la clase de portugués lengua extranjera?

Indicativo				
Presente	Pret. Perfeito	Pret. Imperfeito	Pret. Mais-Que-Perfeito	Futuro
licencio	licencie	licenciava	licenciara	licenciarei
licencias	licenciaste	licenciavas	licenciaras	licenciarás
licencia	licenciou	licenciava	licenciara	licenciará
licenciamos	licenciamos	licenciávamos	licenciáramos	licenciaremos
licenciais	licenciastes	licenciáveis	licenciáveis	licenciareis
licenciam	licenciaram	licenciavam	licenciaram	licenciarão
Indicativo	Subjuntivo	Infinitivo		
Fut. do Pretérito	Presente	Pret. Imperfeito	Futuro	Pessoal
licenciaria	licencie	licenciasse	licenciar	licenciar
licenciarias	licencies	licenciasses	licenciaras	licenciaras
licenciaria	licencie	licenciasse	licenciar	licenciar
licenciáramos	licenciemos	licenciássemos	licenciarmos	licenciarmos
licenciáreis	licencieis	licenciásseis	licenciardes	licenciardes
licenciaríam	licenciem	licenciássem	licenciarem	licenciarem
Infinitivo	Imperativo	Gerúndio	Particípio Passado	
Impessoal	Afirmativo	Negativo (não, nunca)		
licenciar	licencia licencie licenciemos licenciai licenciem	licencies licencie licenciemos licencieis licenciem	licenciando	licenciado

Figura 8. Definición 5. Fuente: Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP), disponible en <http://www.priberam.pt/dlpo/>

Cuestionario sobre el uso del diccionario

El cuestionario tuvo como objetivo obtener datos generales de la relación del alumno con el diccionario, sobre los usos y evaluación del diccionario por parte del alumno.

QUESTIONÁRIO

Você está sendo convidado a participar de uma pesquisa sobre o uso de dicionários bilingües português/espanhol no aprendizado da língua portuguesa.

Data: _____

1. Há quanto tempo você estuda português? _____
2. Que tipo de material você costuma utilizar para aprender a língua portuguesa? (Pode ser mais de uma opção)
 gramáticas textos vários
 dicionários sites e vídeo
 livro didático redes sociais na Internet
3. Você tem dicionários em casa? sim não
4. Você tem computador em casa? sim não
5. Você usa dicionários nas aulas de português? sim não
6. Se usa dicionário, qual utiliza?
 monolíngüe bilingüe
7. Qual o critério de escolha para a compra de dicionário?
 o mais barato o que tem figuras
 o que tem mais palavras o que tem exemplos
 o que pesa menos o que a livraria oferece
 não tenho critérios para a escolha.
Obs. _____
8. Quando você sente necessidade de consultar o dicionário?
 nas aulas de interpretação de texto
 na realização de exercícios escritos propostos pelo livro didático
 na realização de exercícios orais, como apresentação de trabalho.
 na produção de texto escrito
 outros: _____
9. Geralmente o que você procura em um dicionário?
 não costumo consultar
 tradução das palavras
 pronúncia das palavras
 escrita correta das palavras
 uso de determinada palavra (exemplos)
10. Com que frequência você usa um dicionário bilingüe?
 muitas vezes
 tenho sempre comigo
11. Você sabe qual a bibliografia do seu dicionário bilingüe?
 Sim não. Qual? _____
12. Se você usa dicionário, o usa mais para:
 pesquisar palavras
 escrever em espanhol ler em espanhol
13. Se uma palavra que você procura não é encontrada, é porque...
 o dicionário não era bom
 a palavra não existe
 você não soube procurar
 é um aviso de que pode haver outra equivalente
14. E se você precisar daquela palavra naquele momento, o que faz?
 tenta achar uma outra
 verifica todas as legendas e observa que ela não existe
 tenta procurar exemplos com o uso daquela palavra
 outros: _____
15. Você acha que é necessário saber usar o dicionário?
 sim não
Porquê? _____
16. Você acha importante ter um dicionário bilingüe em casa?
 sim não
17. Se a resposta anterior for positiva, por quê?
 para fazer as tarefas
 para aprender coisas novas
 para preparar um trabalho
 para ler um texto solicitado pela professora
 para ler um texto em espanhol que lhe pareceu interessante.
18. Se você fosse ensinar hoje comprar um dicionário bilingüe para as aulas de português, como escolheria seu dicionário?

19. Do que sente mais falta em um dicionário bilingüe? (no seu, por exemplo)

20. Que conselhos você daria para a pessoa que faz dicionários? (lexicógrafo)

Figura 9. Cuestionario

La estructura del cuestionario estuvo constituida por: preguntas generales, tipos de consulta y características de una obra lexicográfica para su aprendizaje.

Ejercicio de evaluación y representación de artículo lexicográfico.

La tarea solicitada estaba dividida en dos fases. La primera, consistió en temas para reflexionar: aprender vocabulario y estrategias de aprendizaje. En la segunda parte, los alumnos contaron con un cuadro de apoyo y con la explicación sobre el tipo de información (gramatical, filológica, fonética, morfológica, sintáctica) y se les pidió la evaluación de los 5 artículos lexicográficos presentados antes. Posteriormente, se les pidió que diseñaran un artículo lexicográfico útil para cualquier alumno.

Análisis de resultados

A partir de los instrumentos y tareas realizadas, obtuvimos los siguientes resultados:

El cuestionario

La primera parte del cuestionario nos proporcionó información sobre el grupo y los primeros datos generales acerca del uso del diccionario. Observamos que son pocos los diccionarios de aprendizaje, por lo cual las tareas de comprensión y producción en PLE se apoyan en la consulta en internet, en diccionarios bilingües, monolingües, o aplicaciones con contextos de empleo. Los alumnos informaron que:

- Recurren en primer lugar a internet como un gran diccionario, infiriendo el significado de manera general a partir de consulta de obras en línea como WordReference, o bien, a partir de la discriminación de sentidos según el contexto. También expusieron que consultan diccionarios que puede “traer” en el celular, como el *Dicionário Aurélio Online de*

Português, el *Diccionario Michaelis* o el *Diccionario Priberman*. Como vemos, se trata de consultas rápidas, sintéticas, incompletas.

- Usan obras lexicográficas monolingües dirigidas a hablantes nativos de portugués. Algunas de estas son de la variedad brasileña y otras de la portuguesa. El léxico empleado en las definiciones no siempre es conocido por un alumno de lengua extranjera. En la lengua brasileña, entre diccionarios impresos y digitales, destacan el *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa* y el *Grande Dicionário Houais*. En la lengua portuguesa, el *Diccionario PIBERAM* de la Lengua Portuguesa.
- Informaron que los diccionarios bilingües son pocos y que tienen un carácter básico. Algunos de ellos sólo ofrecen grados de equivalencia, sin incluir definiciones, mucho menos ejemplos, ni el tratamiento sistemático de frases y construcciones frecuentes. Una excepción es el *Collins dicionário: espanhol português, português espanhol* de Happers Collins Publisher.
- En general, el uso del diccionario entre los alumnos se limita a la consulta puntual para realizar tareas de comprensión mediante la búsqueda de significados, ejemplos de uso y revisión de ortografía. Asimismo, buscan dar respuesta a dos actos de habla: ¿qué significa? y ¿cómo se usa? También utilizan imágenes para conocer el referente y responder a la pregunta ¿cómo es?

Ante este panorama para la enseñanza de portugués como lengua extranjera (PLE), podemos concluir que se necesitan obras lexicográficas y otros recursos para apoyar las tareas de aprendizaje de léxico de la lengua. Si bien los alumnos ahora tienen la posibilidad de navegar en muchos sitios en portugués, hace falta un trabajo más orientado al análisis del léxico y del uso de la lengua. Aunque puedan recurrir a traductores automáticos como *Bing*

Translator, Google Translator o Linguee, el alumno no está preparado para discriminar si se trata de distorsiones o datos incompletos; incluso, como se sabe, hay un tipo de conocimiento que el hablante nativo de portugués aporta para complementar la información del diccionario. En el caso del aprendizaje de lenguas, la competencia léxica es determinante en tareas de comprensión y producción, y podríamos extenderla a otro tipo de tareas relacionadas con la cultura y la autonomía en el aprendizaje. Así pues, en el caso del portugués es necesario considerar el aspecto de la proximidad dado que se trata de una lengua romance. Esto quiere decir que el 90 % del léxico entre español y portugués se originó del latín, por lo que es similar, pero también, que el significado y uso es diferente debido al componente social y cultural de cada lengua.

Los alumnos reportaron que para el aprendizaje de portugués cuentan con materiales de aprendizaje como diccionarios, textos, libro, videos, música, gramática, redes sociales e internet.

De la población consultada, 60 % tiene diccionario; algunos señalaron que estos son en línea, o bien, pequeños y que muchas veces no tienen definiciones, sólo la propuesta de equivalencia, además de que carecen de ejemplos. Algunos recomendaron el *Diccionario de Portugués Collins*.

Asimismo, 80% confirmó que consulta diccionarios en línea y que muchas veces Internet es empleado como un gran diccionario.

Durante la clase, 40% dijo usar diccionario monolingüe, mientras que 50 %, bilingües revisados en su teléfono inteligente.

Cuando se les preguntó qué criterios seguían para seleccionar un diccionario en formato impreso, respondieron que: el número de palabras; la existencia de ejemplos; el carácter completo de la obra, pero que preferían un formato digital porque lo podían traer con ellos, además de que la consulta es más sencilla y rápida.

Situaciones de uso

Las preguntas sobre el tipo de búsqueda, tarea y estrategias ofrecieron los resultados que se muestran en la siguiente figura.

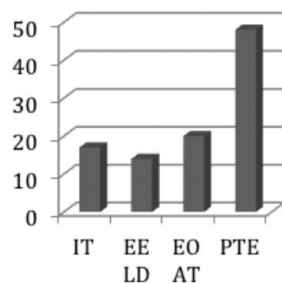


Figura 10. Uso del diccionario. IT traducción, EELD ejercicio escrito, lectura, EOAT ejercicio oral, PTE producción de texto escrito.

Como se observa, los alumnos recurren al diccionario, principalmente, para preparar un texto escrito (PTE), después, para realizar una presentación o exposición oral (EO), enseguida, para buscar el significado de una palabra, luego, para llevar a cabo intentos de traducción del texto (IT), que ellos llamaron traducir, asimismo, para resolver un ejercicio escrito (EE) y, finalmente, para comprender un texto mediante la lectura (LD).

Tipo de búsqueda

Como vemos en la Figura 11, la principal búsqueda se relaciona con la consulta de la ortografía de una palabra, lo cual quiere decir que los alumnos procuran escribir conforme a las reglas.

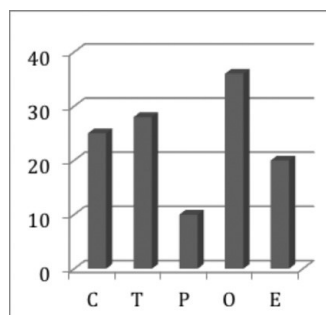


Figura 11. Tipos de búsqueda. Comprensión (C), traducción (T), pronunciación (P) ortografía (O) y ejemplos (E).

La segunda razón para recurrir al diccionario es la traducción (T) de una palabra, es decir, para responder a la pregunta *¿cómo se dice en portugués?* La tercera, el significado de un vocablo para la comprensión de un texto (C); asimismo, la cuarta, *cómo se usa* (E); aquí el alumno busca el uso de la palabra en los ejemplos. Y finalmente, la pronunciación (P).

Opinión sobre el uso del diccionario

¿Qué piensan los alumnos sobre el uso del diccionario? Una tercera parte, correspondiente a 75%, considera que es importante saber emplearlo, mientras que 25% no le da importancia. Entre las razones de uso, están:

- Significado
- Pronunciación
- Ortografía
- Facilita la búsqueda de palabras,
- Se puede visualizar la palabra y sus relaciones
- Hablar bien y aprender la lengua

La importancia de la obra lexicográfica se explica en función de diferentes tareas: en primer lugar, de comprensión y producción; pero además, dicha importancia se relaciona con estrategias de aprendizaje de léxico, sintaxis y corrección.

Limitantes de los diccionarios o carencias

Los alumnos, como hablantes no nativos, opinaron sobre las limitaciones de las obras lexicográficas a las que tienen acceso. En la siguiente lista, presentada de más a menos, se expone el tipo de falta de información:

- Falta de Ejemplos
- Conjugaciones
- Términos
- Palabras cotidianas
- Imágenes
- Explicaciones comprensibles
- Secciones

Elementos ideales en un diccionario

Las últimas preguntas versaron sobre cómo sería un diccionario ideal y qué le dirían a un lexicógrafo si tuvieran que hacerle recomendaciones. Esta es la lista de sugerencias:

- Mayor número de entradas
- Ampliar significados
- Frases y expresiones usuales
- Conjugaciones
- Sinónimos y antónimos
- Ejemplos/comprensión de la lengua y contextos del país
- Guía conversación
- Pronunciación y origen de la palabra.
- Uso fácil, palabras conocidas
- Todo lo que un estudiante necesita.
- Tamaño, completo, precio
- Formato digital

Ejercicio 2

En la primera parte de este ejercicio 2 los alumnos explicaron la manera en que aprenden el léxico de portugués.

Aprender vocabulario

A. Temas

Proximidade das línguas

A1. Memória e Prática

“Eu acho que aprender vocabulário pode ser o mais fácil ou o mais difícil ao aprender uma língua. O mais fácil porque são algumas palavras dele o primeiro que se aprende e o mais difícil porque se precisa de uma boa memória e muita prática para saber todas as palavras de uma língua. Quando eu encontro palavras que não conheço num texto, eu tento adquirir o significado por meio do contexto e dou atenção ao uso da palavra no texto, por exemplo, se precisa de alguma estrutura especial e diferente ao espanhol.”

A2. Espanhol histórico

Eu acho que uma das coisas que me ajudou para aprender vocabulário foi a leitura do espanhol antigo. Livros como *El Conde Lucanor*, *Libro de buen amor*, *Sendebarr*, *Calila e Dimna* e, o mais difícil, *O Cid*. Foi com isso que rapidamente pode fazer analogias como o que eu já sabia do espanhol e as novas palavras do português. Acho que também foi a paixão, eu realmente desejava compreender as letras da bossa nova e do fado. Finalmente, penso que ler literatura é um exercício muito importante porque obrigou o meu cérebro a entender o que eu estava lendo.

A5. Categoria gramatical

Eu procuro o tipo de palavra de que se trata: verbo, substantivo, adjetivo; e, se é feminino ou masculino.

A7. Prática

Eu aprendo as palavras pela prática depois de aprender o significado e o uso correto.

A4. Contexto

Eu uso o contexto, o dicionário e dou atenção ao uso que fazem delas as pessoas que falam a língua

Estrategias para aprender léxico

Las estrategias observadas son las siguientes:

1. Atención visual selectiva/metacognitiva
2. Mnemotécnica. Imagery
- Ensayo
- Inferencia. Uso del contexto
- Jerarquización
- Elaboración

Las cuales fueron verbalizadas de la siguiente forma:

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">A1. Eu leio e procuro as palavras que não entendo no dicionário; senão entendo mesmo, crio um contexto para ela.A2. Repetir as palavras, compreendê-las e relacioná-las com as já conhecidas.A3. Associar com o vocabulário conhecidoA4. Relacionar a palavra com alguma outra fazendo uma nova oração. Repetir em voz alta para memorizá-la.A5. Uso do dicionário. Analisar o contexto para fazer associaçõesA6. Ler o jornal para compreender o registro coloquial. Ler literatura para aprender vocabulário e construções próprias da literatura (metáforas, analogias, jogos).A7. Relacionar a palavra comum a oração ou comunicação. |
|---|

Cuadro 2. Estrategias y aprendizaje de vocabulario

Respecto a la lectura y comprensión de un texto, se mencionó lo siguiente:

- A1. Buscar palavras no dicionário, assistir filmes e consultar sites na Internet.
- A2. Usar o dicionário.
Criar na cabeça as imagens do que se lê.
Relacionar as palavras desconhecidas com o seu contexto.
- A3. Compreender a ideia geral da oração ou dos parágrafos
- A4. Escrever as palavras, procurar o seu significado, fazer uma lista para repassar o vocabulário: Memória, tentando lembrar o significado; repetindo, fazer a lista; relacionar fazendo enunciados.
- A5. Uso do dicionário. Analisar o contexto para fazer associações.
- A6. Uso do contexto. Quando houver mais de duas palavras desconhecidas, uso o dicionário.
- A7. Continuar a leitura para entender o seu contexto, senão entender, usar o dicionário.

Cuadro 3. CL (lectura de una novela)

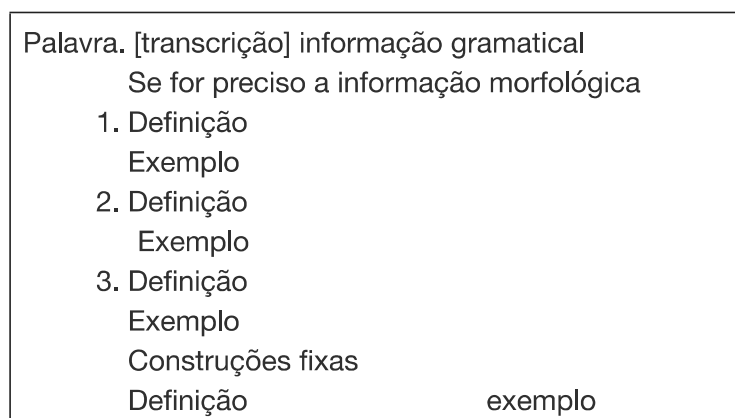
Evaluación y propuesta de definición

En la parte de la evaluación de las 5 definiciones los alumnos seleccionaron las siguientes: 1, 2 y 30. Asimismo, comentaron que usan las otras dos (4 y 5), por ser de fácil acceso en internet y señalaron que *el Aurélio*, Definición 3, también se encuentra en línea, pero sólo la versión corta.

Pocos alumnos intentaron hacer una propuesta para esta última parte del ejercicio, donde se les pidió que diseñaran una definición “ideal”. Así pues, seleccionamos dos propuestas de alumnas del área de Letras y de Comunicación, pues de alguna manera su formación les permitía estar más familiarizadas con los diccionarios y con la producción escrita; incluso su nivel de lengua también estaba correlacionado con su carrera. Antes de presentar estas dos definiciones, debemos comentar que varios estudiantes escribieron

que lo que les gustaría encontrar en un diccionario es una definición clara, completa y con ejemplos.

Las definiciones propuestas fueron las siguientes. En la primera propuesta se presenta una estructura tradicional para formato digital, sin embargo, la alumna señala que podría funcionar para versión impresa, siempre y cuando la información esté expuesta como sigue:



La propuesta es simple y organizada, además, incluye las construcciones fijas de la lengua con ejemplos.

En la segunda propuesta, la estructura de la definición se presenta como un diagrama, que también parece sugerir un formato digital.

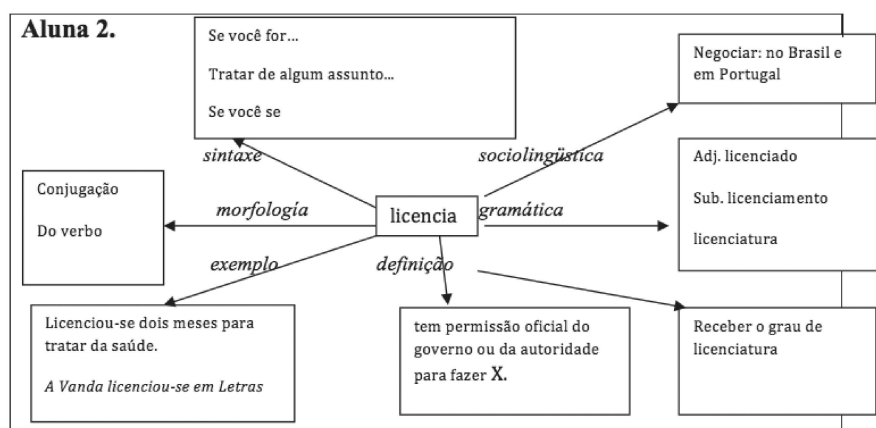


Figura 12. Propuesta de definición: alumna 2

Los módulos de información lingüística incluyen, en el nivel morfológico, la derivación flexional del verbo. Asimismo, la información sociolingüística sobre las variantes de la lengua portuguesa y brasileña.

Discusión final y conclusiones

En la primera parte mostramos un panorama del estado de la lexicografía en México, específicamente de la didáctica. Observamos la presencia nascente de un trabajo lexicográfico más fundamentado y sistemático. Asimismo, propuestas creativas que incursionan por áreas, como la televisión, el uso de la tecnología, de corpus lingüísticos y de investigación en salón de clase.

En la segunda parte expusimos nuestro estudio, en el cual nos propusimos estudiar el uso del diccionario desde la perspectiva del alumno de portugués como lengua extranjera. Así pues, aplicamos un cuestionario y un ejercicio a fin de acercarnos a la percepción, empleo, estrategias de aprendizaje y valoración de cinco definiciones de diccionarios didácticos, monolingües y bilingües. Además, tomamos como marco teórico la propuesta metodológica de Lara (2010) para el diccionario bilingüe, quien observa que en este tipo de obra la respuesta que el estudiante debería encontrar es la de “X corresponde a Y”. Según este autor, el tipo de correspondencia de la L2 con la lengua de partida aproximaría al alumno a los usos que la comunidad lingüística meta hace de las palabras que el este aprende.

En nuestros datos, en el caso del diccionario de aprendizaje, observamos que las preguntas que el alumno se hace al consultar y usar un diccionario van mucho más allá de la correspondencia. Preguntas como ¿a qué corresponde? se ven ampliadas por otras del tipo ¿cómo se usa?, ¿cómo se combina?, ¿de qué manera me apoya en el aprendizaje de léxico? Esto actos de habla parecen in-

dicar que el empleo del diccionario ocupa un segundo lugar en la comprensión de la lengua y en el aprendizaje de léxico.

Dada la cercanía léxica del portugués y el español, considero que el diccionario de aprendizaje tendría que ser monolingüe (portugués-portugués), pero pensado para que un alumno hispanohablante obtenga la información fonética, semántica, sintáctica y pragmática que un extranjero requiere, es decir, desde una perspectiva contrastiva de la lengua. La obra didáctica debe estar diseñada para apoyar tareas de comprensión y producción (oral y escrita) e incentivar el aprendizaje de léxico.

Los diccionarios para estudiantes de portugués como lengua extranjera, existentes en el mercado, presentan muchas limitaciones, pues al ser básicos establecen una relación de signo y referente, casi como glosas. Asimismo, falta información de uso. En el caso de los diccionarios monolingües básicos y el didáctico, estos favorecen el contacto del alumno con un *input* mayor, por lo que es recomendable también su consulta. Aun cuando se dirigen a un hablante nativo y presuponen que este conoce mucha información, para el alumno de portugués esta representa una gran riqueza.

En la investigación lexicográfica, en el área de lexicografía de aprendizaje, juega un papel central el análisis contrastivo y el análisis de errores. Indudablemente, la información que un alumno encuentra como resultado de estas acciones es muy valiosa. Sin embargo, por el tipo de respuestas de los estudiantes respecto a qué buscan en un diccionario, y por la forma en que lo emplean, observamos que las tareas que es necesario resolver con el uso de esta herramienta son de comprensión, de producción, y no sólo de escrita sino también oral.

Así pues, tomando en cuenta las limitaciones de nuestro estudio, consideramos relevante indagar más sobre la relación entre tarea y tipo de búsqueda que realiza el alumno. La formación en el uso del diccionario debe relacionarse con la clase de actividades de aprendizaje. Además, es pertinente sistematizar esta enseñanza y triangular esta información con las estrategias de aprendizaje y el

tipo de tarea. Finalmente, investigar estas experiencias pueden ayudar que la lexicografía conozca las características que deberían tener las obras a publicar.

Referencias

- Adelstein, A. (2003). *Unidad léxica y valor especializado* (Tesis doctoral). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Colín Rodea, M. (2004). *La definición lexicográfica de aprendizaje. El diccionario de aprendizaje de portugués lengua extranjera* (pp.25-30). V Congreso Internacional de PLE y el Centro de Estudios Brasileños-Embajada de Brasil, México.
- Da Silva Gomes H. *et al.* (1985), Curso Ativo de Português, Livro 1 Principiantes, Livro 2, Livro 3 Intermedios. Livro do professor e livro do aluno [formato audiocasete].
- Frey Pereyra L. H. (2008). *El léxico disponible en los textos de alumnos de ELE* (Tesis doctoral). España: Universidad de Alcalá.
- Halliday, M. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. EE.UU.: Harvard University Press.
- Lara, L. F. (2016). *Teoría semántica y método lexicográfico*. México: El Colegio de México.
- Lara Ramos, L. F. (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México.
- Mihailescu, M. y Colín, M. (2018). *El diccionario de aprendizaje español-rumano* (En prensa).
- Prat, M.P. (1997). *Los vocabularios de definición en los diccionarios de aprendizaje*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada-Universitat Pompeu Fabra.
- Rey-Debove, M. J. (1971). *Étude linguistique etsémiotique dès dictionnaires français contemporains*. La Haya: Mouton.
- Sánchez, M. T. (2002-2003). *Los diccionarios escolares a comienzos del siglo XXI*. Revista de lexicografía (9): 175-188. Consultada el 29 de agosto de 2011, disponible en <http://web.usal.es/~joluin/desalweb/artitrini.pdf>